

## Script audio

### Audio 1 (page 55)

#### Témoignage d'un enfant belge bilingue néerlandais - français : Nora

Bonjour, je m'appelle Nora, je suis née en Belgique il y a 11 ans. Mes parents sont tous les deux belges, mais ma mère parle français et mon père néerlandais. J'ai une sœur qui a 13 ans. Mon papa nous a toujours parlé en néerlandais, et maman toujours en français. Quand nous sommes tous ensemble, nous parlons toujours en français, mais quand mon père s'adresse à chacun de nous, il le fait en néerlandais ; moi je lui réponds presque toujours en français, ma sœur parfois en français et parfois en néerlandais.

Je pense que notre papa nous parle néerlandais parce qu'il aimerait que nous nous sentions à l'aise quand nous partons en Flandre et que nous rencontrons notre grand-mère, nos tantes et nos cousines, et aussi pour que nous ayons des bonnes notes à l'école. C'est vrai que là, nous sommes très fortes !

Nous allons régulièrement en Flandre pour faire des courses ou encore pour voir les membres de notre famille. Dans notre famille, nous parlons toujours néerlandais même si quelques-uns parlent aussi le français. Par contre, je parle toujours français avec ma sœur même si nous sommes chez nos grands-parents. Chez mes grands-parents, en Flandre, mon père nous parle toujours néerlandais, ma sœur lui répond le plus souvent en néerlandais, et moi, je lui parle un peu néerlandais et aussi beaucoup français.

*Je pense que c'est une chance de savoir ces deux langues, pour l'école et pour plus tard. J'irai peut-être faire des études en Flandre ou aux Pays-Bas. L'année prochaine, je vais apprendre l'anglais à l'école. J'aimerais apprendre le plus de langues possible pour pouvoir voyager, et aussi les langues anciennes comme le latin et le grec, parce que j'aimerais devenir archéologue et j'aimerais pouvoir lire des textes anciens moi-même. Je suis déjà allée deux fois en Grèce, mais je ne comprenais pas ce que les gens disaient, et je ne pouvais pas lire cette langue parce qu'ils utilisent un autre alphabet.*

*Dans ma classe, il y a quelques élèves qui viennent d'un autre pays que la Belgique, qui parlent une autre langue ou qui ont de la famille dans un autre pays. Je suis la seule qui parle aussi le néerlandais dans ma famille. Les autres enfants viennent de Turquie, du Congo, d'Inde ou*

*du Maroc. A l'école, je n'ai pas vraiment eu l'occasion de m'intéresser aux langues de mes copains, je ne les ai pas encore entendus parler leurs langues à eux.*

*Quand nous allons en Flandre voir ma famille, j'écoute souvent des cassettes de musique en néerlandais dans la voiture, parce que j'aime bien cette musique. J'écoute aussi des chansons en anglais ou en français.*

*On va aussi parfois au restaurant avec mes parents et ma sœur. J'aime la cuisine chinoise et la cuisine italienne. Dans les restaurants chinois, le menu est écrit en chinois et en français et dans les restaurants italiens, le menu est écrit en italien et en français. Je ne comprends pas du tout le chinois, mais avec l'italien ça va un peu mieux car l'italien ressemble un peu au français.*

*Je trouve qu'on a de la chance de vivre avec toutes ces langues autour de nous !*

### Audio 2 (page 56)

#### Témoignage d'un enfant immigré en Belgique : Hanumsha

Bonjour, je m'appelle Hanumsha, j'ai 15 ans, je viens du Maroc et je suis marocaine. Je viens de Rabat, la capitale du Maroc. Je suis arrivée en Belgique il y a 10 ans maintenant, avec ma mère, mon père et ma sœur Mariam qui a 12 ans. Mon frère Walid qui a 6 ans est né ici en Belgique.

Quand j'étais dans mon pays, je parlais le marocain dans ma famille et avec mes amis, et l'arabe classique et un peu de français à l'école.

Dans ma famille, je parle toujours marocain avec mon père. Lui, il me parle parfois français, parfois marocain. Avec ma mère, je parle toujours marocain car elle ne parle pas bien français. Avec ma sœur, nous parlons parfois français parfois marocain, mais avec mon petit frère, je parle toujours français. Quand nous sommes tous ensemble avec nos parents nous parlons toujours marocain. C'est aussi cette langue que je parle avec ma famille qui est restée au Maroc.

*A l'école, au Maroc, nous parlons un autre arabe que celui de la maison. A l'école, c'est l'arabe classique et à la maison, c'est le marocain. A l'école au Maroc, j'ai surtout appris l'arabe classique.*

*Quand je suis arrivée en Belgique, j'ai eu des cours d'adaptation à la langue d'enseignement : dans l'école où j'étais, comme il y avait beaucoup d'enfants d'origine*



*étrangère, qui ne connaissaient pas bien le français, j'avais trois heures de cours par semaine avec un autre prof qui nous aidait à rattraper notre retard en français.*

*Souvent, je vais avec ma maman au magasin, puisqu'elle ne parle pas bien français et parfois je dois traduire pour elle.*

*J'aime bien la musique et j'écoute souvent des chansons en arabe, en anglais ou en français. Je les choisis surtout en fonction de la musique et pas en fonction de la langue.*

### Audio 3 (page 57)

#### Témoignage d'un enfant belge unilingue : Jean-Yves

Bonjour, je m'appelle Jean-Yves, je vais avoir 12 ans dans trois mois et je suis en 6e, je ne me débrouille pas trop mal à l'école et ce n'est pas trop dur.

Je parle le français avec tous les membres de ma famille, parce que dans notre famille, en tout cas du côté de mon père, il n'y a pas du tout d'autres langues. J'ai seulement un oncle italien : c'est le mari de la sœur de ma mère ; il habite en Belgique depuis très longtemps. Quand il était petit, il a vécu en Italie avec ses parents ; maintenant il y va souvent en vacances. Mais, je ne sais pas si mon oncle parle l'italien avec mes cousines. En tout cas, avec nous elles parlent toujours en français.

J'aime bien presque toutes les langues, parce qu'on peut les parler dans les autres pays. J'apprends le néerlandais à l'école, j'ai assez bien de facilités, mais ce n'est pas ma langue préférée. Bon ça ne me dérange pas, mais je n'aime pas entendre cette langue, et puis, c'est une langue où on a beaucoup de devoirs : c'est normal, on doit beaucoup travailler pour l'apprendre, mais moi j'ai de la chance, parce que j'ai des facilités ; et j'aime bien l'écrire, mais alors l'entendre, ça non. L'institutrice nous parle toujours beaucoup en néerlandais, mais je ne le parle que pendant les cours à l'école, je n'ai pas l'occasion de parler néerlandais ailleurs.

Dans ma classe, à l'école il y a un élève qui parle anglais à la maison et un autre l'italien, un autre encore vient du Rwanda, mais je ne sais pas quelle langue il parle, et puis il y a aussi un marocain, et je crois que c'est tout.

J'aimerais bien apprendre l'italien, parce que j'aime bien entendre cette langue ; j'aime bien comme elle chante, c'est un peu la langue des vacances. On va souvent en Italie pour rendre visite à la famille de mon oncle italien, je commence à comprendre des choses, mais je n'arrive pas encore à parler.

Je suis aussi allé en vacances en Espagne, mais alors là, je ne comprenais rien du tout. Quand je ne comprends rien et que je ne peux rien dire, je parle avec des gestes, et j'arrive toujours à me faire plus ou moins comprendre.

Pour moi la langue des mes copains d'école n'a pas du tout d'importance, je ne choisis pas mes copains à cause de leur langue, mais parce que je les aime bien.

J'aime également bien le foot et surtout Manchester United. Ils sont anglais, mais je ne sais pas ce que cela veut dire " United ". Tout ce que je vous raconte, je l'ai dit à une dame qui est venue me poser des questions. Avec elle, j'ai regardé tout ce qui était écrit dans ma chambre et qui était écrit en français et dans d'autres langues. À côté de mon lit, j'ai des BD en français, je les lis avant de m'endormir. Sur les murs de ma chambre, j'ai mis des posters. Plusieurs ont des choses écrites en anglais. Par exemple, il y en a un qui dit " no drugs " et puis j'ai l'écharpe des supporters de Manchester United, où c'est écrit en anglais.

Sinon, j'écoute aussi des chansons en anglais et je regarde la chaîne MTV en anglais à cause des clips, mais autrement je regarde la télé en français. C'est surtout les images et la musique qui me plaisent, je ne comprends pas toujours ce qui est chanté. Des fois, on va manger dans un restaurant chinois, mais je ne fais pas tellement attention aux langues et à ce qui est écrit sur le menu. Je n'aurais d'ailleurs pas pensé à ça si la dame ne m'avait pas posé toutes ces questions.

